

我参加新冠病毒 测试头阵战

DIANA FEI MING TANG

其實俺非工作狂，這也还是第一次把亲历告眾。之前我都没敢告诉家人，沒告任何人！老天保佑，三周‘闷声发财’暗自隔离后，安然无恙，有資本神气了！

想想全是职业病所至，我們屬社會服務員，有熱衷追究之愛好，“Curiosity kills a cat”，乐此不疲哈！

事源三周前，维州翻译局突然一改疫情期间实地工作相对稀少的状态，一连来好多个重复邮件讯问。看了來源地点，是州长内阁部发出的紧急需求，按以往的工作經驗，同一地点同時需要四/五个口译，往往是一个地区特殊情况的‘晴雨表’。多看了一眼上班地点，马上知晓了个大概，与疫情有关。因为几个不同地点都属于政府公房，任务的说明就寥寥几个字：“新冠闪击检查”。

一开始看到“核酸測試”（Covid- blitz testing，我立馬鎖定‘不幹’，我可不想去惹明顯的潜在危險。然州政府每天发布疫情报告裏，东南区的公屋楼卻從沒被放上危險黑名单。那几天疫情新爆

点都在西北或跟纽省交界的边缘地区，其中包括那裏几幢被点名的政府公房。要命的是有一幢“阿尔弗雷得街33号”樓已一夜爆出53个居民被确诊！公屋樓因居民来自不同的民族，人口相对密集，客观上发病的几率比较高，而在疫情时期成了大众眼中有危险潜在的代名词。

对口译的需要还在继续，“To be or not to be”（去不去）的念头又老挥之不走。好几次在‘接受’键上手指反复举起又放下，究竟是为已经测出的人前往医院做口译，还是亲口告知测试的结果？或者就是当场让对方测试，马上就告知？公房的疫情翻译工作现场提供给翻译的防护措施有哪些？种种猜测在腦子裏亂轉，有時想象就站在被测出的带病毒者身旁，剛往下按‘Yes’的手就缩了回来。聽說過有人在醫院取藥窗口前後排隊就被感染的事例，又打了退堂鼓。

恰好益友群里有位已去過的同事適時發出信息“穿得暖暖的..... 那里会给翻译提供防护服”。另位译友更是热情地立马連供三個PDF，专述防护装置的脫穿問題，還反復叮囑要點。“给有需要的同事，祝一切顺利。”真是三場暖心及時雨！再说Fitzroy不是重灾区，应该是建议高楼居民来检测，有点壮胆了。

復看地点，哦，这楼我以前做过口译，是有不少华人居民，大部分来自中国大陆。如此经过几次的犹豫思索再三，终于按下了键，自言自語：“想好了，須亲自尝试梨子的滋味！”我没敢告诉家里任何人，得谨慎小心保护好自己，该不会有什么问题。

去前作了好一番想象：得‘全副武装’，故特地一早提前抵達目的地。哇，一看上班人還真的不少，细问之下，竟有包括九个语种（普通/广东话，越南，土耳其、西班牙和索馬里語等）的20位翻译待命，這下更壮胆了，为自己的决定庆幸。

要说维州政府防疫工作不在努力，也是有点冤枉了他们，来到现场，眼见为实地感觉了。自从西北地区出现集中爆发的实例后，政府立马决定要有关部门采取宣傳防卫措施，对省内所有公屋楼的每个

居民都得——做核酸测试，然只是要求而非强制。交代任务时特别强调語氣要‘柔’。

大楼的入门大厅处設立了临时检测站。

口译员们先根据语种分组，樓裏讲中文和越南语的居民家庭占很大部分，中英口译连我在内共三人。我們分散至各個入口處，在大楼按钮板上根据具体的房号拨通电话，然后反复讲述政府的要求，提‘老三句’的问题，问清每个家庭的所有成员“你在咳嗽吗？你有发烧吗？过去十四天里有没有到过外地或者有否与患新冠病毒的病人接触过”“今天送货上门，务必去一趟，只须十分钟左右，希望能够配合，自愿进行免費核算测试。”还有政府的食品和救助东西可拿。

如此这般，一整天完成了大约母语为华语的150户人家。然后再回到测试站参加协助工作。那时候我才知道所有的医务人员全部来自于南澳的阿德雷得，这真是全国一盘棋的援助了！挺感动于他们十分耐心、不厌其烦地对每个前来测试人的解释並仔细操作，用咽拭子取样，每人四項個人信息确保无误地填入试管标签纸上，最后給每個被測人发一盒50个免费口罩和一瓶消毒液表示感謝。

第二次来任务时，是不同地点的公屋楼。有了第一次的经历和確定的信息底气，這次胸有成竹了，当然是同样的谨慎。到后却发现“老革命遇到新問題”，两个地方情况完全不一样。滾地籠式的復查是翻译陪同医务人员上高层住宅楼敲门通知做检测，我们得全身武装，因和住户要面对面接触去传达州政府的要求。誰知是否有人會突然向著你打个喷嚏，或者说话的时候唾沫喷你一身的事情發生。這下那學來三場‘及時雨’的知識有了用武之地，防護服和口罩手套是不用說了，口罩在眼下的连接处特地用胶带封住，臉還戴了寬邊護眼罩。因团队负责人分工明确，指示条理清楚，办起事来战斗力特别强。

事后觉得特别值得，在特殊时期为公众服务出了力，别提心裏有多满足！尤其从联邦总理到州长一致公认我们华人社区在整个疫情期一直表现良好，至今还没官方報導说我参与的几幢大楼中有任何居民有感染得病的情况，或任何居民需要隔离治疗。

就这样，經過反复考虑，克服前顾后盼和舉棋不定的重重心理障碍，我最后决定参加維州政府對公屋大楼华人居民核酸检测的工作。在百年一遇的新冠病毒疯传期间，有幸親自經歷了几場‘戰鬥’的頭陣战！踏实感到起了一个社会服务人员的作用。值！